

No. 13046

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver
of consular legalizing procedures. Mexico City and
Tlatelolco, 26 November 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 5 February 1974.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord portant dispense des
procédures de légalisation consulaire. Mexico et
Tlatelolco, 26 novembre 1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 5 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BRAZIL
AND MEXICO ON THE
WAIVER OF CONSULAR LE-
GALIZING PROCEDURES

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET LE
MEXIQUE PORTANT DIS-
PENSE DES PROCÉDURES
DE LÉGALISATION CON-
SULAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 26 de novembro de 1970

N° 190

Senhor Secretário,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, desejoso de estreitar os laços de cooperação entre o Brasil e o México, em matéria judiciária, propõe se adote a praxe de isentar de legalização consular, mediante compromisso de reciprocidade, os documentos expedidos pelas Justiças de um país às do outro e suas respectivas traduções, sempre que os mesmos tramitem por via diplomática.

2. O Governo brasileiro estima que o procedimento em apreço virá atender aos superiores interesses das Justiças de ambos os países.

3. Se o Governo mexicano concordar com a proposta contida no parágrafo 1, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, exprimindo essa concordância, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data em que o Governo mexicano notificar ao Governo brasileiro haver concluído as formalidades necessárias à sua vigência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

A Sua Excelência o Senhor Antônio Carrillo Flores
Secretário das Relações Exteriores

¹ Came into force on 11 July 1972, the date on which the Government of Mexico notified the Government of Brazil of the completion of the required formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1972, date à laquelle le Gouvernement mexicain a informé le Gouvernement brésilien de l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Mexico, DF, 26 November 1970

No. 190

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government, desiring to strengthen the bonds of co-operation between Brazil and Mexico in judicial matters, proposes that the practice should be adopted, through an undertaking of reciprocity, of exempting from consular legalization documents dispatched by the courts of one country to those of the other, together with their respective translations, such provided that such instruments are processed through the diplomatic channel.

2. The Brazilian Government considers that the aforementioned procedure will serve the higher interests of the courts of both countries.

3. If the Government of Mexico accepts the proposal in paragraph 1, the present note and your reply expressing its consent shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date on which the Mexican Government notifies the Brazilian Government that it has completed the necessary formalities.

Accept, Sir, etc.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

His Excellency
Mr. Antônio Carrillo Flores
Secretary for Foreign Relations

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 26 novembre 1970

N° 190

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, souhaitant resserrer les liens de coopération entre le Brésil et le Mexique en matière judiciaire, propose que soit adoptée la pratique de dispenser des procédures de légalisation consulaire, au moyen d'un accord de réciprocité, les documents envoyés par les autorités judiciaires d'un pays à celles de l'autre, ainsi que leur traduction, pour autant que ces documents soient expédiés par la voie diplomatique.

2. Le Gouvernement brésilien pense qu'une telle procédure servira les intérêts supérieurs des autorités judiciaires des deux pays.

3. Si la proposition figurant au paragraphe 1 rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque le Gouvernement mexicain fera savoir au Gouvernement brésilien qu'il a accompli les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

JOÃO BAPTISTA PINHEIRO

Son Excellence
Monsieur Antônio Carrillo Flores
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F. a 26 de noviembre de 1970

512112

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 190, de esta fecha, que traducida al español se lee como sigue :

« Tengo la honra de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño, deseoso de estrechar los lazos de cooperación entre el Brasil y México, en materia judicial, propone que se adopte el uso de exceptuar de la legalización consular, mediante compromiso de reciprocidad, los documentos expedidos por los tribunales de un país con destino a los del otro, y sus respectivas traducciones, siempre que los mismos se tramitem por la vía diplomática. — 2.— El Gobierno brasileño estima que dicho procedimiento vendrá a satisfacer los intereses superiores de los tribunales de ambos países. — 3. — Si el Gobierno de México concordare con la propuesta contenida en el párrafo 1, la presente nota y la repuesta de Vuestra Excelencia, expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entraría en vigor en la fecha en que el Gobierno mexicano notificare al Gobierno brasileño haber concluido las formalidades necesarias para su entrada en vigor ».

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la nota antes transcrita y, en consecuencia, considera que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre México y Brasil que entrará en vigor cuando se cumpla la condición señalada en el párrafo 3 de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor João Baptista Pinheiro
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., 26 November 1970
512112

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 190 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the proposal made in the foregoing note and, accordingly, regards that note and the present note as constituting an agreement between Mexico and Brazil, which shall enter into force when the

Tlatelolco, D.F., le 26 novembre 1970
512112

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence portant le n° 190, en date d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus, et, par conséquent, considère que cette note et la présente constituent un accord entre le Mexique

condition referred in paragraph 3 of your note has been met.

Accept, Sir, etc.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

His Excellency
Mr. João Baptista Pinheiro
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil

et le Brésil qui entrera en vigueur lorsque la condition énoncée au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence sera remplie.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTÔNIO CARRILLO FLORES

Son Excellence
Monsieur João Baptista Pinheiro
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Brésil
